



## *Corso di traduzione editoriale Arabo-Italiano*



### **L'arabo dei Mass Media**

Il corso, destinato ad un pubblico con un livello di Modern Standard Arabic intermedio-avanzato, intende fornire le basi teorico-pratiche per poter tradurre la lingua araba usata dai mezzi di comunicazione e metterne a fuoco le peculiarità sintattiche e morfologiche.

Obiettivo principale del corso è analizzare la settorialità dei linguaggi tipici dei moderni mezzi di comunicazione di massa, come i quotidiani, le agenzie stampa e le principali redazioni on-line del mondo arabo, spaziando dall'attualità alla cronaca politica, dalla cultura alla cronaca giudiziaria.

L'impostazione che si intende dare al corso è essenzialmente pratica.

Gli studenti avranno modo di analizzare in profondità la struttura del periodo arabo, sia da un punto di vista sintattico che morfologico, oltre che semantico, familiarizzando via via con un lessico che andrà specializzandosi sempre più. La fase di traduzione completerà il percorso.



A tal proposito s'intende basare il corso sul testo *Media Arabic: A Coursebook for Reading Arabic News* di A. Elgibali e N. Korica, edito dall'Università americana del Cairo.

Il testo in questione verrà usato come una sorta di *vademecum* finalizzato a familiarizzare con diversi tipi di lessico tratti da testi suddivisi per categorie (scioperi e manifestazioni, convegni e incontri istituzionali, criminalità e terrorismo, cronaca giudiziaria e via dicendo) così da creare un buon vocabolario di base col quale affrontare altri testi, questi ultimi proposti di volta in volta dal docente e strettamente legati all'attualità del mondo arabo contemporaneo.

La sinergia che si mira a creare tra analisi sintattico-morfologica del periodo arabo e una progressiva familiarizzazione con la settorialità dei linguaggi presi in esame permetterà agli studenti di affrontare con maggiore sicurezza e cognizione di causa la fase della traduzione vera e propria - una terza fase che si basa sulle due precedenti.



## Durata del corso e programma didattico

Il corso è ripartito in due moduli di **30** ore ciascuno:

Il **primo modulo** è suddiviso in tre principali aree semantico-lessicali:

- Convegni ed incontri istituzionali (10 h.)
- Cronaca politica, con un focus su scioperi e manifestazioni (10 h.)
- Cronaca politica, con un focus su campagne elettorali ed elezioni (10 h.)

P.S. Secondo le esigenze degli utenti si possono riservare le ultime due ore del corso ad una verifica scritta da parte degli studenti.

Il **secondo modulo** è suddiviso in tre aree semantico-lessicali ancora più specifiche e settoriali:

- Conflitti e terrorismo
- Cronaca giudiziaria e linguaggio giuridico
- Finanza ed economia

## Calendario degli incontri

Il corso si tiene due volte a settimana. Ogni lezione avrà una durata di 2 ore (per un totale di 4 ore settimanali).

Il corso, tenuto da docente specializzato nel settore, prevede un esame finale per verificare il corretto apprendimento degli argomenti esposti.

Alla fine di ogni modulo sarà rilasciato un attestato di frequenza.